

Sunday Octoechos

Tone VII

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих:

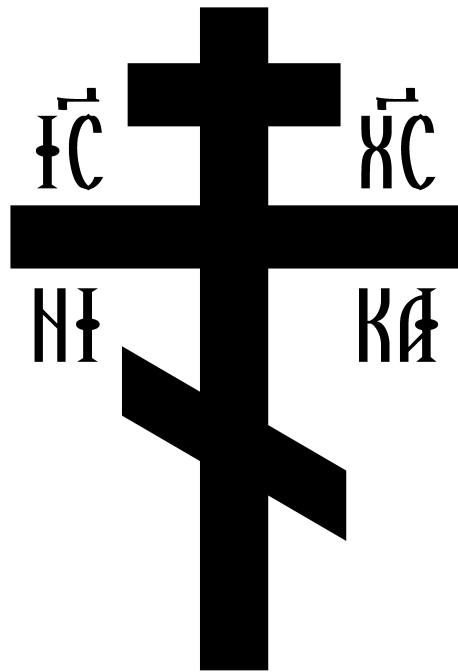
Глас 7-й.

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI



Sunday Octoechos

Tone VII

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих:

Глас 7-й.

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Sunday Octoechos in the Seventh Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The resurrectional stichera, in Tone VII:

Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.

Come, let us rejoice in the Lord/ Who hath broken the might of death/ and enlightened the human race;/ and let us cry out with the incorporeal ones:// O our Creator and Savior, glory be to Thee!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

For our sake, O Savior, Thou didst endure the Cross and burial./ And as God Thou didst slay death by death./ Wherefore, we bow down before Thy rising on the third day.// O Lord, glory be to Thee!

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Beholding Thy resurrection, the apostles marvelled,/ chanting angelic praise./ This is the glory of the Church!/ These are the riches of the kingdom!/ O Lord Who suffered for our sake, // glory be to Thee!

Stichos: Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Thou wast seized by iniquitous men, O Christ,/ yet Thou art my God, and I am not confounded./ Thou wast beaten on the shoulders, yet I shun Thee not./ Thou wast nailed to the Cross, and I do not conceal it./ I boast in Thine arising; for Thy death is my life.// O almighty Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Fulfilling the prophecy of David,/ Christ revealed His majesty to the disciples in Sion,/ showing Himself to be ever-laudable and glorious,/ with the Father and the Spirit,/ and to be the One Who, as the Word, was incorporeal in the beginning,/ was later incarnate for our sake,/ was slain as a man, and arose with

Воскресна служба 7-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 7-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою: / исповедатися имени Твоему.

Приидите, возрадуемся Господеви,/ сокрушившему смерти державу,/ и просветившему человеческий род,/ со безплотными зовуще:// Содетелю и Спасе наш, слава Тебе.

Стих: Мене ждут праведницы / дондеже воздаси мне.

Крест претерпел еси, Спасе,/ и погребение нас ради,/ смертию же яко Бог смерть умертвил еси,/ темже поклоняемся тридневному воскресению Твоему:// Господи, слава Тебе.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи / Господи, услыши глас мой.

Апостоли видевше воскресение Содетеля, чудяхуся, // поюще хвалу Ангельскую:/ сия слава есть церковная,/ сие богатство Царствия:// пострадавший нас ради, Господи, слава Тебе.

Стих: Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.

Аще и ят был еси, Христэ, от беззаконных мужей,/ но Ты ми еси Бог, и не постыжуся,/ биен был еси по плещема, не отметаюся,/ на кресте пригвожден был еси, и не таю:/ востанием твоим хвалюся:/ смерть бо Твоя живот мой, // Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебе.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит / яко у Тебе очищение есть.

Давидское пророчество исполняя Христос,/ величие в Сионе Своё учеником открыл есть,/ хвалима показуя Себе, и славима присно/ со Отцем же и Духом Святым:/ первее убо безплотна, яко Слова,/ последи же нас ради воплощена,/ и умерщвлена яко человека,/ и воскресша со

power// as He Who loveth mankind.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Thou didst descend into hades as Thou didst will, O Christ;/ Thou didst overthrow death as God and Master;/ and Thou didst rise on the third day,/ raising up Adam with Thyself from the bonds of hades and corruption;/ and he cried out, saying:// Glory to Thy resurrection, O Thou Who alone lovest mankind!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Thou wast laid in the tomb as one asleep, O Lord,/ and didst rise on the third day as one powerful in might,/ raising up Adam with Thyself from the corruption of death,// in that Thou art almighty.

*Then stichera for the saint from the Menaion.
Glory... from the Menaion. Now and ever...*

The dogmatic theotokion, in Tone VII:

Thou hast been known to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos,/ and hast remained a Virgin in manner past recounting and understanding;/ and no tongue can describe the wonder of thy birthgiving./ For as thy conceiving is all-glorious,/ so is the manner of thy birthgiving beyond comprehension;/ for where God so willet, the order of nature is over-ruled./ Wherefore, knowing thee to be the Mother of God,/ we all earnestly entreat thee:// Pray thou that our souls be saved!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

вла́стию,// я́ко Человеколю́бца.

Стих: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в сло́во Твое́ / упová душá моя на Го́спода.

Сошéл еси́ во ад, Христé, я́коже восхотéл еси́: / испровéргл еси́ смерть, я́ко Бог и Влады́ка: / и воскрéсл еси́ триднёвен,/ со-воскресíв Ада́ма от а́довых уз и тлéния, зову́ща и глаго́люща:// сла́ва Воскресéнию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче.

Стих: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / да упováет Изра́иль на Го́спода.

Во грóбе положéн был еси́ я́ко спя Го́споди: / и воскрéсл еси́ триднёвен,/ я́ко си́лен в крéпости,// со-воскресíв Ада́ма от тли смéртныя, я́ко Всеси́лен.

*Таже стихиры святого из минеи.
Слава, святому. И ныне:*

Богородичен догматик, глас 7-й:

Ма́ти у́бо позна́лася еси́,/ па́че естества́, Богоро́дице,/ пребыла́ же еси́ Де́ва,/ па́че сло́ва и ра́зума: / и чудесе́ Рожде́ства Твоего́ сказа́ти язы́к не мо́жет./ Пресла́вну бо су́щу зача́тию, Чи́стая,/ непосты́жим есть о́браз рождéния: / иде́же бо хо́щет Бог по-бежда́ется естества́ чин./ Те́мже Тя вси, Ма́терь Бо́жию ве́дуще / мо́лим ти ся приле́жно, // моли́ спасты́ся душáм на́шим.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воца́рися в ле́поту облече́ся.

Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Стих: И́бо утверди́ вселéнную, я́же не подви́жится.

Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня, Го́споди, в долготу́ днйй.

The aposticha stichera, in Tone VII:

Thou didst rise from the tomb, O Savior of the world,/ and with Thy flesh didst raise men up.// Glory be to Thee, O Lord!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Come, let us worship Him Who hath risen from the dead and enlightened all;/ for He hath freed us from the tyranny of hades,/ and by His resurrection on the third day// hath granted us life and great mercy.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Thou didst descend into hades and make death captive, O Christ;/ and rising on the third day,/ Thou didst raise up with Thyself those who glorified Thine almighty arising,// O Lord Who lovest mankind.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Awesome wast Thou, lying in the tomb as one asleep, O Lord;/ and rising on the third day as One mighty,/ Thou didst raise up Adam, who cried:// Glory to Thy resurrection, O Thou Who alone lovest mankind!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Having recourse unto thy protection, O Mistress,/ all of us born of earth cry aloud to thee:/ O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions,// and save thou our souls.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Resurrectional troparion, in Tone VII:

Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles / to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, // and grantest to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one,/ lead up from the pit and abyss of transgression those who trust in

На стиховне, стихиры воскресны, глас 7-й.

Воскрéсл еси́ из грóба Спáсе мíра,/ и со-
воздвiгл еси́ челове́ки с плóтию Твоёю://
Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Стих: Гóспoдь воцарiйся/ в лéпоту об-
лечéся.

Воскрéшему из мёртвых и просветiв-
шему вся,/ приидiте, поклонiмся:/ от
áдова бо мучiтельница нас свободiл есть,/ от
свои́м триднёвным Воскресéнием живóт
нам даровáвый,/ и вéлию мiлость.

Стих: И́бо утверди́ вселённую,/ я́же не
подвiжится.

Во ад сошéд Христé, смёрть пленiл еси́,/ и
триднёвен воскрéс, нас совоскресiл еси́,/ от
славящих Твоё всесильное востáние,//
Гóсподи Человеколю́бче.

Стих: Дóму Твоему́ подобáет святýю,
Гóсподи,/ в долготу́ днiй.

Стрáшен яви́лся еси́, Гóсподи,/ во грóбе
лежá яко спя,/ воскрéс же триднёвен яко
си́лен,/ Адáма совоскресiл еси́ зову́ща://
сла́ва Воскресéнию Твоему́, Еди́не Челове-
колю́бче.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Под кров Тво́й Влады́чице,/ вси зем-
но́роднии прибега́юще, вопиём ти:/ Бо-
горо́дице Уповáние нáше,/ избáви нас от
безмёрных прегрешéний,// и спаси́ дýши
нáша.

*Таже, Нiне отпуща́еши:
Трисвятое. И по Óтче наш.*

Тропарь воскресен, глас 7-й:

Разруши́л еси́ Крестóм Твои́м смерть,/ от-
твёрзл еси́ разбóйнику ра́й:/ миронóсицам
плач преложил еси́,/ и апóстолом
проповéдати повелéл еси́:/ яко́ воскрéсл
еси́, Христé Бóже,// дáруяй мiрови вéлию
мiлость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Я́ко нáшего Воскресéния сокрóвище,/ на
Тя надéющияся, Всепéтая,/ от рóва и глу-
бины́ прегрешéний возведи́:/ Ты бо

thee,/ for thou who gavest birth to our Salvation/ hast saved those who are subject to sin./ O thou who before giving birth wast Virgin,/ and during thy birthgiving wast virgin,// thou remainest a Virgin even after giving birth.

And the rest of the service followeth in order.

повѣнныя греху спасла еси,/ рождши спасѣние наше:/ яже прѣжде Рождества Дѣва,/ и в Рождествѣ Дѣва,// и по Рождествѣ паки пребываеши Дѣва.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VII, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VII:

Life lay in the tomb, and the seal lay upon the stone. The soldiers guarded Christ as they would a sleeping king, and the angels glorified Him as immortal God. And the women cried aloud: The Lord hath risen, granting great mercy to the world!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Christ God, Who by Thy burial madest death captive, and Who by Thine arising raised up man who had become corrupt: Glory to Thee, in that Thou lovest mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Virgin Theotokos, unceasingly entreat Christ our God, Who for our sake was crucified, rose again, and cast down the dominion of death, that He save our souls.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VII:

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth life from the grave, O Christ God; and while the doors were shut, Thou, the Resurrection of all, didst stand before the disciples, through them renewing an upright spirit for us, according to Thy great mercy.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

The women ran to Thy tomb, bearing myrrh and tears; and while the soldiers were keeping watch over Thee, the King of all, they said to themselves: "Who will roll away the stone for us?" But the Angel of great Counsel had arisen, trampling down death. O Lord almighty, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

В неделю на утрени.

По шестопсалмии, Бог Господь, на глас 7-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 7-й:

Жизнь во гробе возлежаше, и печатъ на камени надлежаше, яко царя спяща воины стрежаху Христа: и ангели славляху яко Бога безсмертна, жены же взываху: воскресе Господь, подая миру велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.

Тридневным погребением твоим пленивый смерть, и истлѣвша человека живоносным востанием твоим воскресивый Христѣ Боже, яко человеколюбец, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Распеншагося нас ради, и воскресшаго Христа Бога нашего, и низложившаго смерти державу, непрестанно моли Богородице Дѣво: да спасет души наша.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 7-й:

Запечатану гробу, живот от гроба возсиял еси Христѣ Боже: и двѣрем заключенным, учеником предстал еси всех воскресение, дух правый теми обновляя нам, по велицей твоей милости.

Стих: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всем сердцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

На гроб течяху жены, со слезами мира носяща: и воином стрегущим тя всех царя, глаголаху к себѣ: кто отвалит нам камень; воскресе велика совета ангел, поправый смерть: всеильне Господи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Rejoice, O Virgin Theotokos full of grace, haven and intercession for the human race, for of thee did the Deliverer of the world become incarnate, for thou alone art both Mother and Virgin, ever-blessed and all-glorious. Entreat Christ God, that He grant peace to all the world.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone VII:

O Christ God, Who assumed our form and endured the Cross in the flesh, save me by Thy resurrection, in that Thou lovest mankind.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VII:

O Savior Who turned the captivity of Sion away from falsehood,/ grant life unto me, rescuing me// from enslaving passions.

He who with tears soweth the afflictions of fasting in the south// shall reap sheaves of joy and everlasting life.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit cometh the well-spring of divine treasures:/ from Him are wisdom, understanding and fear,/ and to Him are due praise and glory,// honor and dominion.

Antiphon II

If the Lord buildeth not the house of the soul, in vain do we labor;// for without Him is no work or word made perfect.

Moved by the Spirit,/ the saints, made true children through adoption by the Son,// have transmitted the teachings of the Father.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth everything come into being;/ for, from before the beginning of time, He hath been the God of all,// the Lord of all, the unapproachable Light, and the Life of all.

Antiphon III

Having found the paths of life,/ they who fear the Lord are blessed, now and forever,// with incorruptible glory.

Рáдуйся благодáтная Богорóдице Дéво, пристáнище и предстáтельство рóда чelовéческаго, из тебе бо воплотíся избáвитель мíра: едíна бо есí Мáти и Дéва, прíсно благословéна и препрослáвлена. Молí Христá Бóга мирдаровáти всéй вселénней.

Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенia малая и ипакои, глас 7-й:

Йже нáш зрак восприéмый, и претерпéвый крест плóтски, спасí мя воскресéнием Твоím Христé Бóже, я́ко Человеколю́бец!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 7-й:

Плен Сиóнь от лéсти обратív,/ и менé. Спасé, оживí,// изымáя рабóтныя стрáсти!

В юг сéяй скóрби пóстныя со слéзами,/ сéй рáдостныя пóжнет// рукоя́ти присноживопитáния.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дúхом истóчник божéственных сокрóвищ,/ от Него́же премúдрость, рáзум, стрáх,// Томú хвалá и слáва, честь и держáва!

Антифон 2-й:

А́ще не Госпóдь созй́дет дом душéвный;/ всúе тружда́емся:// рáзве бо Тогó ни дея́ние, ни слóво совершáется!

Плодá чрéвна,/ святíи духодв́жно прозябáют отéческая предáния,// сыноположéния.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дúхом, вся́ческая éже бýти ймут:/ прéжде бо всех Бог,// всех Госпóдьство, свет непристúпен, живóт всех!

Антифон 3-й:

Боя́щиися Гóспода,/ путí животá обрétше,/ ны́не и прíсно ублажáются// слáвою нетлénною.

Seeing thine offspring like the trunks of trees round about thy table,/ rejoice and be glad, // leading them to Christ, the Chief Shepherd.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit come an abyss of gifts,/ a wealth of glory and great depths of judgment;/ for, equal in glory with the Father and the Son, // He is worshipped with Them.

Prokimenon, in Tone VII:

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

*Let every breath praise the Lord.
The appointed Resurrectional Gospel.*

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Óкрест трапéзы твоея,/ я́ко стéблие, ви́дя исча́дия твоя́,/ ра́дуйся и веселі́ся, // приводя́ сія́ Христо́ви, пастыренача́льнику.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом глублина́ дарова́ний,/ бога́тство сла́вы, суде́б глублина́ ве́лия, // единосла́вен Отцу́, и Сы́ну, служі́мь бо.

Прокимен, глас 7-й:

Воскресни́ Го́споди, Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́ не забуди убо́гих Твои́х до конца́.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, поклоні́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христе́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш, разве́ Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́ имену́ем. Прииді́те, вси ве́рнии, поклоні́мся свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо при́иде Крестомъ ра́дость все́му міру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Егó: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Сла́ва: Молі́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

И ны́не: Молі́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззакóний на́ших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей мило́сти Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х, очисти́ беззакóние моё.

Стихи́ра, глас то́йже:

Воскрес́ Иису́с от грóба, я́коже прорече́, даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию мило́сть.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VII:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: By Thy hand was the nature of water,/ which before was fluid,/ transformed into solid form, O Lord./ Wherefore, having passed through it dryshod, // Israel chanteth to Thee a hymn of victory.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

By the Tree was the tyranny of death overthrown, when Thou wast condemned to an unjust death, O Lord; thus, utterly unable to vanquish Thee, the prince of darkness was rightly banished.

Hades drew nigh to Thee, but his fangs were unable to rend Thy body, and his jaws were broken; wherefore, having destroyed the pangs of death, O Savior, Thou didst arise on the third day.

Theotokion: The pangs of our first mother Eve have been eased, for, eluding pain, thou gavest birth without knowing man. Wherefore, clearly knowing thee to be the Theotokos, O all-pure one, we all glorify thee.

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: He Who crusheth battles...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

On the Cross the Savior poured forth two life-bearing streams for us from His pierced side. Let us chant unto Him, for He hath been glorified.

Having dwelt in the tomb and arisen on the third day, Christ, the Expectation of the nations, granted incorruption unto mortals. Let us chant unto Him, for He hath been glorified.

Theotokion: Thou alone wast shown to be a virgin even after giving birth; for thou gavest birth unto the Creator for the world. Wherefore, we all cry out to thee: Rejoice!

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 7-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Манием твоим/ на земный образ преложися,/ прежде удоборазливаемое/ водное естество Господи:/ темже немокренно пешешествовав Израиль, // поёт Тебе песнь победную.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Осуди́ся сме́ртное мучи́тельство дре́вом, непра́ведно́ю сме́ртию осужде́ну ти Го́споди: отню́дуже князь тьмы́ тебе́ не одоле́в, пра́ведно́ изгна́н бысть.

Ад тебе́ прибли́жися, и зубы́ не возмо́г стёрти́ те́ло твоё, челю́стми́ сокруши́ся. отню́дуже Спа́се, боле́зни разру́ш сме́ртныя, воскресе́л еси́ тридне́вен.

Богородичен: Разреши́шася боле́зни прама́тере Ёвы: боле́зни бо избежа́вше, неискусому́жно родила́ еси́. Отню́дуже я́ве Богоро́дицу, Пречи́стая, ве́дуще тя, вси сла́вим.

Ин каньн крестовоскресн.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Понтом покры́ фараона:

Припев: Слава, Господи, Кресту́ твоему́ чести́ому, и воскресе́нию.

Два исто́чника нам на Кресте́ источи́ Спас живонóсная от свое́го прободённого ребра́. по́йм ему́: я́ко просла́вися.

Во гроб всели́вся, и воскресе́ тридне́вен, нетле́ние подаде́, ча́яние Христóс сме́ртным. По́йм ему́: я́ко просла́вися.

Богородичен: Еди́на Де́ва и по Рождестве́ показáлася еси́: зижди́теля бо ми́рови вопло́щенна родила́ еси́: темже ра́дуйся, тебе́ вси зове́м.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: By Thy hand was the nature...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O Virgin who gavest birth to the Abyss of loving-kindness, illumine my soul with thy luminous effulgence, that I may hymn the abyss of thy wonders as is meet.

Seeing us wounded by the dart of sin, the Word took pity on us, as our Benefactor; wherefore, the All-divine One ineffably united Himself to flesh He had received from thee, O most pure one.

The corrupt and mortal nature of man was seized by death, O Mistress; but when thou didst conceive Life, thou didst lift it up from corruption unto life.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Lord and Savior, / Who in the beginning established the heavens by Thine omnipotent word / and confirmed all their power by the all-accomplishing and divine Spirit: // establish me upon the immovable rock of the confession of Thee!

Having ascended the Tree, O compassionate Savior, of Thine own will Thou didst experience pain for our sake and didst endure the wounding which won reconciliation and salvation for the faithful. And thereby have we all been reconciled with Thy Father, O Merciful One.

Having cleansed of sores me who was wounded by the sting of the serpent, O Christ, Thou didst show forth light unto me who from of old have lain in darkness and corruption; for having descended into hades through the Cross, Thou didst raise me up with Thyself.

Theotokion: Through the entreaties of Thy Mother who knew not man, O Savior, grant peace to the world, and vouchsafe Thine ineffable glory unto those who glorify Thee.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Манием твоим на земный:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Бездну рождающая благоутробия Дево, душу мою озари светонóсным твоим сиянием, яко да достойно воспою твоих чудес бездну.

Стрелюю грехóвною уязвлены нас слово вíдев, яко благодéтель ущéдри: отню́дуже несказáнно соедини́ся всечíстая, плóтию, и́же из тебе пребожéственный.

Бысть смéртию я́то естество́, тлéнное же и мёртвенное челове́ческое, Влады́чице: ты же жизнь зачéвши, сие от ислéния к животу́ возвелá еси́.

Таже минеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В начале небеса́ всесýльным Слóвом Твоим утверждéй, Гóсподи Спáсе, / и вседéтельным и Бóжиим Дúхом всю́ силу́ их, / на недви́жимем мя́ камени // испове́дания Твоегó утверди́.

Ты возше́д на дрéво, о нас болéзнуеши волею благоутрóбне Спáсе, и терпи́ши я́зву, примирéния ходáтайственну, и Спасéния вёрным: ё́уже твоему́ мýлостиве, вси примирíхомся родíтелю.

Ты мя очíстив от я́звы, душе́ю уязвленнаго змíевым угрызéнием Христé, и показáл еси́ свет, во тьме дрéвле мне слежа́щу и во тлéнии: Крестóм бо во ад соше́д, менé совоскресíл еси́.

Богородичен: Неискусомýжняя твоя́ мáтере мольба́ми мир мýрови подáждь, Спáсе, и несказáнная твоя́ сла́вы славо-слóвлящая тя сподóби.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Thou Who lovest mankind...

O Thou Who alone lovest mankind, Who endured sufferings upon the Cross and, as God and Benefactor, opened paradise to the thief, make my mind firm in Thy will.

O Thou Who alone lovest mankind, Who arose from the grave on the third day and, as the Bestower of life and God, shone forth life upon the world, establish my mind in Thy will.

Theotokion: O Mary, Virgin and Mother, as thou didst conceive God without seed and hast delivered Eve from the curse, entreat God Who became incarnate of thee, that He save thy flock.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Lord and Savior...

The serpent who slithered forth from Eden, beguiling me with a desire to become a god, hath cast me down to the ground; but He Who is merciful and compassionate by nature, having made His abode within thy womb and become like unto me, O Virgin Mother, hath taken pity and deified me.

Blessed is the Fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, thou joy of all; for for the whole world thou gavest birth unto the Joy and Gladness which truly dispelleth the grief of sin, O Bride of God.

O Virgin Theotokos, thou didst truly give birth for us to eternal Life and Peace, causing men's ancient battle against God the Father to cease, through thy faith and confession of grace.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ God Who, without leaving the bosom of the Father, didst descend to earth:/ I have heard the mystery of Thy dispensation, // and have glorified Thee, Who alone lovest mankind.

Giving His shoulders over to stripes, the innocent Master, Who was incarnate of the Virgin, was beaten by a most sinful servant, loosing mine offenses.

Standing before the tribunal of iniquitous judges, the Judge is examined as one indicted; and He Who judgeth the earth with

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Небеса утвердивый словом:

Иже на Кресте Страсти претерпёвый, и разбойнику рай отвёрзый, яко благодетель и Бог, утверди мой ум в волю твою, еди́не человеколю́бче.

Воскресый триднёвен из гроба, и живёт ми́рови возсия́вый, яко жизнеда́вец и Бог, утверди мой ум в волю твою, еди́не человеколю́бче.

Богородичен: Яко Бога безсе́менно заче́нши, и от кля́твы Е́ву изба́вльши, Де́во ма́ти ма́риам, моли́ от тебе́ вопло́щагося Бо́га, Спа́сти ста́до твоё.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: В начале небеса:

Змий поползый из еде́ма, мене́ обоже́ния жела́нием прельсти́в, ве́рже в зе́млю: но иже ми́лостив, и естество́м благоутро́бен, уще́дрив богосоде́ла, во чре́во твоё все́лся, и подо́бен мне́ быв ма́ти Де́во.

Благослове́н плод твоего́ чре́ва, Де́во Богороди́це, всех ра́досте, ра́дость бо все́му ми́ру родила́ еси́, и весе́лие вои́стинну разгоня́ющее печа́ль грехо́вную, Богоневе́сто.

Жи́знь ве́чную, и свет Богороди́тельнице Де́во, и мир родила́ еси́ нам, дре́вних челове́к брань я́же ко отцу́ и Бо́гу, укротва́ющий, ве́рою и испове́данием благода́ти.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Отча не́дра не оста́вль/ и соше́д на зе́млю, Христé Бо́же,/ та́йну услы́шах смотре́ния Твоего́, // и просла́вих Тя Еди́не Человеколю́бче.

Сво́я плещи́ дав, иже от Де́вы вопло́щся, на ра́ны, рабу́ прегрешившу, би́ен быва́ет Влады́ка непови́нен, разреша́я мо́я согреше́ния.

Предсто́яв суди́щу суди́й законопресту́пных, яко осуди́мый пови́нен быва́ет, и

righteousness and as God-formed man is smitten by a hand of clay.

Theotokion: In that thou art truly the Mother of God, entreat thy Creator and Son, O most immaculate one, that He guide me to the saving haven of His glorious will.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: In latter times, the prophet...

O Lord Who knowest not sin, yet because of it didst become that which Thou wast not: Thou takest form, receiving that which is alien to Thee, that Thou mightest save the world and slay the deceiving tyrant.

Thou wast uplifted upon the Cross and didst release our forefather Adam from his sin, for which cause I have heard of Thy power; for Thou didst come to save all Thine anointed ones.

Theotokion: When Thou didst die, O Thou Who wast born of the Virgin, Thou didst give life unto Adam who erred in mind; and death was terrified of Thy might, for Thou didst come to save all who had fallen under corruption.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ God Who, without leaving...

O most hymned one, who even before creation appeared to God as wholly elect and beautiful in the splendor of thy radiance, enlighten those who hymn thee.

For man, O pure one, thou gavest birth unto God, Who became incarnate of thy pure blood, and delivereth from many offenses those who with love glorify and honor thee, O Mother and Virgin.

Reason-endowed nature, having now learned the ineffable mystery of thy birthgiving, O most hymned and all-blessed one, offereth priestly ministry unto Him Who shone forth from thee.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Night is bereft of light for those without faith, O Christ,/ but for the faithful there is enlightenment in the sweetness of Thy words;/ wherefore, I rise early unto Thee// and hymn Thy divinity.

заушáется брénною руко́ю, созда́вый человека́ я́ко Бог, и судя́й пра́ведно земл́и.

Богородичен: Я́ко вои́стинну ма́ти Бóжия, Творца́ твоего́ и Сы́на моли́, к Спаси́тельному напра́вити мя пристáнищу Всенепоро́чная сла́внаго его́ хоте́ния.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Смотряяя пророк:

Не ве́дый греха́, и его́ ра́ди быв Го́споди, е́же не был ес́и вообража́ешися, при́ем чу́ждее, да Спасе́ши мир, и уби́еши прельсти́в мучи́теля.

На Кресте́ воздв́ижен был ес́и, и пра́отца Ада́ма разреши́л ес́и грех [его́же ра́ди твою́ услы́шах си́лу:] я́ко вся Спасти́ помáзанная твоя́ прише́л ес́и.

Богородичен: Ты рождéйся от Дéвы, умира́еши, оживля́еши же Ада́ма мы́слию заблуждшаго: я́бо убо́яся смерть крéпости твоея́, я́ко вся Спасти́ растлéвшися прише́л ес́и.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Отча недра не оставль:

Избра́нная вся и до́брая, я́вльшися Бо́гу пре́жде создáния свéтлостию всепéтая, свeтолíтием твоим по́ущия тя просвети́.

Бо́га челове́ком родила́ ес́и Чистая, вопло́щенна от чистых крове́й твоих, избавля́юща согрешéний мно́гих, любóвию сла́влящая и почита́ющая тя ма́ти Дéво.

Священнодéйствует естество́ словéсное, возсия́вшему из тебе́ Всепéтая, та́инству неизречéнному Рождества́ твоего́ научи́вшееся ны́не, преблаже́нная.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Но́щь не светла́ неверным, Христе́,/ ве́рным же просвещéние в сла́дости словéс Твоих;/ сего́ ра́ди к Тебе́ у́треннюю, // и воспевáю Твое́ божество́.

For Thy servants art Thou betrayed, and Thou endurest blows to Thy cheeks, which win freedom for those who chant: I rise early unto Thee and hymn Thy divinity!

By Thy divine power, O Christ, Thou didst cast down the mighty one with Thy weak human flesh, and by Thy resurrection thou hast shown me to be a victor over death, O Savior.

Theotokion: O pure Mother, Thou gavest birth unto God, Who as God became incarnate of thee, O most hymned one; and though thou hadst no concourse with the male gender, yet dost thou give birth through the Holy Spirit.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Rising at dawn...

When Thou wast numbered with the outlaws, Thou didst ascend Golgotha. And the lights of heaven hid themselves, the earth quaked, and the veil of the temple was rent in twain, making manifest the apostasy of the Jews.

With hymns we glorify Thee, Who destroyed all the power of the tyrant with the might of Thine unapproachable divinity, and raised up the dead by Thy resurrection.

Theotokion: O most hymned Theotokos, Mother of our God and King, by thine entreaties send down cleansing of transgressions upon those who with faith and love ever praise thee in hymns.

Canon of the Theotokos

Irmos: Night is bereft of light...

Beholding the ladder set firmly in the highest, Jacob understood it to be an image of thee, O thou who knewest not wedlock; for through thee hath God come into fellowship with men, O most pure Mistress.

Having now found everlasting deliverance through thee, O Virgin, we earnestly cry out to thee, "Rejoice!" O Bride of God; and uplifted to joy by thy light, O most hymned one, we hymn thee in songs.

The Bridegroom found thee alone like a lily among thorns, shining with the radiance of purity and the light of virginity, O Virgin, and He took thee to be His Bride, O most immaculate one.

За твоѣ рабы продаѣшися Христе, и по ланите ударение терпиши, свободе ходатайственно поющим: к тебе утренюю, и воспеваю Твое божество.

Божественною твоею силою Христе, немощию плотскою крепкаго низложил еси, и победителя мя смерти, Спасе, воскресением показал еси.

Богородичен: Бога родила еси Мати чистая, воплощеннаго из тебе Боголепно всепетая: понеже не познала еси мужеска пола, но от святого раждаеши Духа.

Ин канон, крестовоскресный.

Irmos: Господи Боже мой, от ночи:

Егда со беззаконными вменився, вознеслся еси на лобнем, светила сокрывахуся, и земля колебалася, и церковная светлость раздрася, еврейское являющи отпадение.

Тебе разрушившаго мучителю всю силу крепостию непостижимаго твоего божества, и мертвья твоим воскресением воздвигшаго песньми славим.

Богородичен: Мати царя и Бога всепетая Богородице, верою и любовью тя песньми восхваляющим присно, очищение прегрешений твоими мольбами низпосли.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Irmos: Ночь не светла неверным:

Лествицу узрев иаков, к высоте утверждёну, образу научися, неискособрачная тебе: тобою бо Бог человеком приобщися, всечистая Владычице.

Избавление вечное тобою Дёво, ныне обрётше усердно зовём ти: еже радуися Богоневестная: и твоим светом возрадовавшаяся Всепетая, песньми тя поём.

Едину ты жених посреде терния крин Дёво, обрёт, чистоты блистанием светящуся, и светом девства Все непорочная, невесту восприят.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Sailing amid the tumult of the cares of life,/ I founder with the ship of sin/ and am cast to the soul-destroying beast;/ yet like Jonah I cry to Thee, O Christ:// Lead me up from the deadly abyss!

The souls of the righteous imprisoned in hades and left there, remembered Thee and besought salvation of Thee, which through the Cross Thou didst grant to the nether regions, O Christ, having come there full of loving-kindness.

The choir of the apostles despaired of ever seeing again Thine animate temple not made by man, which was destroyed by Thy sufferings; yet, beyond hope, they worshipped Thee and everywhere proclaimed Thee risen.

Theotokion: Who among men can explain the manner of thine ineffable birthgiving which took place for our sake, O Virgin Bride of God? For God the Word, Who is uncircumscribable, uniting Himself to thee, became flesh through thee.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: *Jonah cried out...*

Lifted up upon the Cross of Thine own will, O Savior, Thou didst make captive the dominion of the enemy, nailing the record of our sins to it, O Good One.

Rising from the dead with power, O Savior, Thou didst raise up the human race with Thee, granting us life and incorruption, in that Thou lovest mankind.

Theotokion: O Theotokos, never cease to entreat our God, to Whom thou didst ineffably give birth, that those who hymn thee may be delivered from misfortunes, O pure Ever-virgin.

Canon of the Theotokos

Irmos: *Sailing amid the tumult...*

The images of the law and the foretellings of the prophets clearly proclaimed beforehand thee, O pure one, who wouldst give birth to the Benefactor of all creation, Who continually and in manifold ways hath benefited those who hymn thee with faith.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Плавающего в молве житёйских попечений,/ с кораблём потопляема грехи,/ и душетлённому звёрю приметáема,/ яко Ибна, Христé, вопию Ти:// из смертоносныя глубины возведи мя.

Вспоминáху тя заключённых во áде дúши, и оста́вльшиися пра́ведных, и от тебé спасения моля́хуся: ёже Крестом Христé, подал еси́ преисподним, пришéд яко благоутрóбен.

Ко одушевлённому твоему́ и нерукотворённому хра́му, разрушённому б́вшеу страдáньми, возрети́ па́ки лик апóстольский отчáяся: но па́че наде́жды поклóнься, воскрéсша повсю́ду проповéда.

Богородичен: Неизречённаго Рождества́ твоего́ всенепорóчнаго о́браз, Дéво Богоневéстная, и́же нас ра́ди, кто от человек сказа́ти возмо́жет; яко Бог неопи́санне, слóво соедини́вся тебé, плоть из тебé бысть.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: *Иона из чрева:*

На Крестé вознёсся Спа́се во́лею, вра́жию плени́л еси́ держа́ву, на сем пригвозди́в грехо́вное бла́же, рукописа́ние.

Из ме́ртвых воскрéс Спа́се вла́стию, со-воздвигл еси́ челове́ческий род, живóт и не-тлэ́ние дарова́вый нам, яко человеколю́бец.

Богородичен: Ё́гоже родила́ еси́ Богороди́це несказа́нно Бóга на́шего, моля́щи не престáй, изба́вители от бед пою́щим тя, чи́стая Присноде́во.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: *Плавающего в молве:*

Зако́ннии тя о́бразы, и проро́ческая прорéчения я́ве предвозвещáху, хотя́щую роди́ти благоде́теля чи́стая всяя тва́ри, многоча́стне и многоо́бразне благоде́йствова́вшего ве́рно воспева́ющих тя.

The first-created Adam, who of old was banished from the divine delight of Eden through the treachery of the slayer of man, didst thou restore when thou gavest birth unto Him Who hath delivered us from his transgression, O thou who knewest not wedlock.

He Who by His divine will and creative power brought all things into being out of nothingness, issued forth from thy womb, O pure one, and with divine lightning flashes He hath illumined those who are in the darkness of death.

Kontakion, in Tone VII:

No longer will the dominion of death be able to keep men captive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof./ Hades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, saying:/ A Savior hath come for them that have faith.// Come forth, ye faithful, for the Resurrection

Ikos: Below, the uttermost depths, hades and death trembled today before One of the Trinity; the earth quaked, and the gatekeepers of hades, beholding Thee, were horrified. And all creation, rejoicing with the prophets, singeth a hymn of victory to Thee, our Deliverer and God, Who hast now destroyed the power of death. Let us exult and cry out unto Adam and his descendents, in that the tree of the Cross hath restored him to paradise: Come forth, ye faithful, unto the resurrection!

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: Of old, the children showed the fiery furnace to pour forth dew,/ hymning the one God and saying:/ Supremely exalted and all-glorious// is the God of our fathers!

Through a tree death came to Adam, who of his own will committed disobedience; but through the obedience of Christ is he restored. For my sake is the all-glorious Son of God crucified.

All creation hath hymned Thee, O Christ, Who rose from the tomb; for Thou didst cause life to blossom forth for those in hades, and resurrection for the dead, and light for those in darkness, O All-glorious One.

Устрáншагося дрéвле навéтом человекоубíйцы, Адáма первоздáннаго рáйския божéственныя слáдости, Неискусобráчная пáки возвелá есá, рóждши íже от преступлéния нас избáвившаго.

Íже хотéнием божéственным, содéтельной же сáлою все составлéй от не сýщих, из чрéва твоегó Чíстая, произýде, и сýщия во тьмé смéртней, богонáчальнейшими мóлниями осия.

Кондак, глас 7-й:

Не ктому держава смéртная возмóжет держáти челове́ки:/ Христóс бо снáде, сокрушáя и разоря́я сáлы ея./ Связу́емь бывáет ад,/ проро́цы соглáсно рáдуются;/ предстá, глаго́люще. Спас сýщим в вéре,// изыдíte, вéрнии, в воскресéние.

Ikos: Вострепетáша дóле преиспóдня днесь, ад и смерть Едíнаго от Трóицы: земля поколебáся, вратни́цы же áдовы вíдевши Тя ужасóшася: вся же тварь со проро́ки рáдующися поёт Тебé побéдную песнь, Избáвителю Бóгу нáшему, разруш́ившему нýне смéртную сáлу! Да воскл́икнем и возопи́м ко Адáму, и к сýщим из Адáма: дрéво сегó пáки введé: изыдíte, вéрнии, в воскресéние!

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Irmos: Пещь óтроцы огнепáльну/ дрéвле росоточáщу показáша,/ едíнаго Бóга воспева́юще, и глаго́люще:// превозносíмый отцéв Бог, и препрослáвлен.

Дрéвом умерщвлéется Адáм, волею преслушáние содéлав: послушáнием же Христóвым пáки обновлéемь есть. менé бо рáди распина́ется Сын Бóжий, препрослáвленный.

Тебé воскресшаго Христé, из грóба, тварь всá воспé: ты бо жízнь сýщим во áде процвёл есá, мéртвым воскресéние, íже во тьмé, свет препрослáвленный.

Theotokion: Rejoice, daughter of corrupt Adam! Rejoice, only Bride of God! Rejoice, O thou who gavest birth to God, and through whom corruption was driven off! Him do thou beseech, O pure one, that we all be saved.

Canon of the Cross and Resurrection
Irmos: Cast into the fiery furnace...

Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, who didst break the sting of sin on the tree of the Cross, and with the spear which pierced Thy side didst tear asunder the record of Adam's crime!

Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, Who wast pierced in the side and with the sprinkling of Thy divine blood didst cleanse the earth, which had been defiled by the blood of idolatrous sacrifices!

Theotokion: O Theotokos, upon the world thou didst shine forth Christ, the Light Who existeth from before the sun, and Who delivereth from darkness and with divine knowledge enlighteneth all who cry out: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!

Canon of the Theotokos
Irmos: Of old, the children...

Thy Lord and Creator, O Virgin, loved thee, who art possessed of raiment embroidered with gold, wrought of many colors. Supremely exalted and all-glorious is the God of our fathers!

Receiving the burning coal of old, Isaiah was purified, O Maiden; and in signs he beheld thy giving birth to the supremely exalted and all-glorious God of our fathers.

Of old, the divine prophets, beholding images and signs of thy divine birthgiving, joyously cried out, chanting: Supremely exalted and all-glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: In Sinai, the bush unburnt by fire,/ communing with Moses,/ made God known to him, who was slow of speech and spake with difficulty;/ while their zeal for God showed forth the three children/ as singers not open to assault by the fire, crying "O allye works of the

Богородичен: Рáдуйся дщí Адама тлénнаго. Рáдуйся едíна Богоневéсто. Рáдуйся, ёюже тля изгнáна бысть, яже Бóга рóждши: егóже моли Чíстая, Спасти́ся всем нам.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: В пещь огненную ввержени:

Йже на дрéве Крéстнем грехóвное жáло притупíв, и Ада́мова преступлénия рукописáние разрушív копíем ребрá твоегó, благословén еси́ Гóсподи Бóже отéц нáших.

Йже в ребрó прободén быв, и кроплёнными крóве божéственныя зéмлю очíстив, кровью́ идолюбéсия осквернённую, благословén еси́ Гóсподи Бóже отéц нáших.

Богородичен: Ёже прéжде солнца просвещénия, возсиявши мýрови Бого-родíтельнице Христá, от тьмы избáвльшаго, и просвещáюща вся боговэдением: благословén еси́ зовúщия, Бóже отéц нáших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Пещь отроцы:

Преиспещрénу, позлащénу у́тварь ты имúщу возлюбí создáтель твóй Дéво, и Госпóдь: превозносíмый отцéв Бог и препрослáвлен.

Очищáется отроковíце, уголь дрéвле исáиа приём: знаменáтельне твое́ Рождество́ вíдев, превозносíмага отцéв Бóга, и препрослáвлена.

Образы знаменáтельная дрéвле Божéственного твоегó Рождества́, божéственнии прорóцы зря́ще, рáдносно воспевáюще взывáху: превозносíмый отцéв Бог, и препрослáвлен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Неопáльная огнью́/ в Сина́и причáщшаяся/ купина́, Бóга явí/ медленно-язы́чному и гугн́вому Моисéови,/ и óтроки ре́вность Бóжия/ три непреборíмая во огни́ певцы́ показá:/ вся делá

Lord, bless ye the Lord, // and exalt Him above all for ever!"

Slaughtered for the world, the all-pure Lamb brought an end to the sacrifices offered in accordance with the law, in that He is God, purifying it of transgressions, that it may ever cry: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Our flesh, which was assumed by the Creator, was not incorrupt before His suffering; but after His suffering and resurrection it was rendered untouchable by corruption, and restoreth mortals, who cry: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Thy pure and most unblemished state hath purified the vile and abominable state of the whole world, O Virgin; and thou becamest the cause of our reconciliation with God. Wherefore, O all-pure Virgin, all of us, His works, bless and exalt thee supremely for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The only unoriginate King of glory...

Him Who of His own will endured sufferings, Who was nailed to the Cross at His own desire, and destroyed the power of hades, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Him Who abolished the dominion of death, Who arose from the tomb in glory, and saved the human race, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: The only Compassionate One, the preëternal Word, Who was born of the Virgin in the latter days, and annulled the ancient curse, do ye hymn, O priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: The bush on Sinai...

With the light of thy birthing thou didst strangely enlighten the whole world, O Theotokos; for in thine arms thou dost bear Him Who is truly God, Who enlighteneth the faithful, who ever cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

O pure one, we piously hymn thy womb, which ineffably contained the incarnate God,

господня Господа пойте, // и превозносите во вся веки.

Пречистый Агнец словесный за мир заклан быв, престави яже по закону приносимая, очистив сего кроме прегрешений яко Бог, присно зовуща: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Нетленна не сущи прежде Страсти, восприятая от создателя плоть наша, по Страсти и воскреснии неприкосновенна тлению устробися, и смертныя обновляет, зовущия: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Богородичен: Твое чистотное и все-непорочное, Дево, скверное и мерзкое вселенныя очисти, и была еси нашего примирения к Богу вина, пречистая: темже ты Дево вся дела благословим, и превозносим во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Единого безначального царя:

Претерпевшаго страсти волею, и на Кресте пригвождена хотением, и разрушшаго силы адовы, пойте священницы, людие превозносите во вся веки.

Упразднившаго смерти державу, и от гроба воскресшаго со славою, и Спасшаго человеческий род, пойте священницы, людие превозносите во вся веки.

Богородичен: Единого благоутробного, превечнаго Слова, напоследок от Девы рождена, и разрешшаго древнюю клятву, пойте священницы, людие превозносите во вся веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Неопальная огню в Синаи:

Светом Рождества твоего, страннолепно вселенную просветила еси Богородительнице, суща бо воистинну Бога на объятиях носиши твоих, просвещаяща верныя присно зовущия: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Побем чистая, благочестно твоё чрево, Бога вместившее несказанно воплощаема,

Who hath given the enlightenment of the knowledge of God unto all the faithful, who ever cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

With the splendors of thy light thou hast rendered those who hymn thee luminous, O pure Theotokos, bearer of the Light; for thou wast shown to be the habitation of the Light, illumining with light those who cry: O all ye works of the Lord, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Without tasting corruption,/ Thou hast conceived and lent flesh to the Word,/ Who is Artificer of all,/ O Mother who knew not a man, O Virgin Theotokos,/ vessel of Him Who cannot be contained,// dwelling place of Thine infinite Creator: we magnify Thee.

O all ye of alien mind, who assume that the Divinity suffered, stop your mouths; for we magnify the Lord of glory crucified in the flesh, but not crucified in His divine essence, for He is One in two natures.

O ye who believe not in the resurrection of the body, come ye to the tomb of Christ and learn; for the flesh of the Bestower of life was dead and rose again, to assure us of the final resurrection, wherein we hope.

Triadicon: Worshipping a Trinity of Hypostases, not of Godheads, a Oneness of divinity, not of Persons, we cut off those who divide It; moreover, we confound those who dare to confuse that which we magnify.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Mother of God and Virgin...

Christ, the Light from Light, the Effulgence of the Father's glory which shone forth timelessly, shone forth upon human life like Light in the darkness, and drove away the tormenting gloom. O ye faithful, let us magnify Him without ceasing.

Beholding in Christ sufferings of the flesh and the might of divinity, let those who reason

давшего всем верным богоразумия просвещения, присно зовущим: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Света твоего блистаньями, тебе поющая световидны соделаала еси, светородительнице Богородице чистая: света бо явилася еси селение, уясняючи светом зовущия: вся дела Господня Господа пойте, и превозносите во вся веки.

Таже поем песнь Богородицы: Величит душа моя Господа: С припевом: Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нетления искушением рождающая, и всехитрецу Слову плоть взаимодейвавшая, Мати неискусомужная, Дево Богородице; приятелище нестерпимаго, село невместимаго зиждителя твоего, тя величаем.

Иже Божеству страсть прилагающии, зауститесь вси чуждемудреннии: Господа бо славы плотию распята, не распята же еством божественным, яко во двою естеству единого величаем.

Иже телесем востанию неверующии, ко Христову шедше гробу, научитесь: яко умерщвлена бысть, и воскресе паки плоть жизнедаваца, во уверение последняго воскресния, на неже уповаем.

Троичен: Не божеств троицу, но ипостасей, ниже единицу лиц, но божества чтуще, ссецаем же сию делящих: сливаем же паки, слияние дерзающих на сию, юже величаем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Мати Божия и Дева:

Свет от света, отчее сияние славы безлетно осиявый, якоже во тьме человеческому житию Христос возсия, и гонящую прогна тьму: егоже непрестанно вернии величаем.

Страсти плотския, и крепость божества, во Христе видяще, мудрствующии едино

that He is a single, commingled Being be put to shame; for as man He dieth, but as the Creator of all He riseth again.

“Myrrh is suitable for the dead, while hymnody is fitting for one who is alive. Tears are proper for the dying, but offer hymns O ye women, to the Life of all!” the herald of the resurrection cried out, announcing the glad tidings of Christ’s arising.

Theotokion: “I know none other God than Thee,” the Church crieth out to Thee, “O Word Who hast chosen me from among the unbelieving nations as Thy bride, grant salvation unto the faithful, through the supplications of her who gave Thee birth, in that Thou art compassionate.”

Canon of the Theotokos

Irmos: O Mother of God and Virgin...

Thou hast been the Mediatrix of everlasting joy and gladness for us, O Ever-virgin Maiden, having given birth to the Deliverer who delivereth those who worship Him as God in truth and by the divine Spirit.

David, thine ancestor, O all-pure one, hymning thee, calleth thee the ark of divine holiness, which supernaturally contained God Who sitteth in the bosom of the Father. O ye faithful, let us magnify Him without ceasing.

Thou art truly more exalted than all creation, O Maiden, for thou didst give birth bodily to the Creator of all for us; wherefore, as the Mother of the one Master, with authority thou dost carry the victory against all enemies.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VII:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Christ hath risen from the dead,/ bursting the bonds of death!/ O earth, proclaim great joy!// Ye heavens, sing the glory of God!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Having beheld the resurrection of Christ,/ let us worship the holy Lord Jesus,// Who

сложное естество, да посрамятся: той бо яко человек убо умирает, якоже всего содетель востаёт.

Миро мёртвым, живому же пение: слёзы умирающим, животу же всех песьнь жены принесите, иже востания проповедник вопияше, благовествуя Христово воскресение.

Богородичен: Бóга разве тебе ино́го не знаю, цёрковь вопиёт ти: от неверных мя язык невесту свою избравый, даждь убо сло́ве, верным Спасение, рóдшия тя моли́твами, яко благоутрóбен.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Рáдости нам вéчныя ходáтаица и весéлия явила́ся еси́ Присноде́во отрокови́це, избáвителя рóдши, и́стиною и Ду́хом божéственным то́го чту́щих, яко Бóга избавля́ющаго.

По́я Дáвид, тво́й праоте́ц, Пречи́стая, ты ковчéг имену́ет святы́ни божéственныя, преестéственне Бóга вмести́вшую, во отéческих се́дящаго нéдрех, егóже непреста́нно ве́рнии велича́ем.

Я́ко вои́стинну превы́шши еси́ всея́ тва́ри отрокови́це: зижди́теля во всех телéсне нам родила́ еси́. Те́мже яко ма́ти еди́наго Влады́ки, но́сиши проти́ву всех нача́льне побежде́ние.

*По катавасии ектениа малая. Также,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны. Глас 7-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан:/ сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.

Воскрéсе Христóс из мёртвых,/ разруш смёртныя у́зы;/ благовести́, землэ́, рáдость ве́лию,// по́йте, небеса́ бóжью сла́ву.

Стих: Хвали́те Бóга во святы́х Егó/ хвали́те Егó во утвержде́нии си́лы Егó.

Воскресéние Христóво ви́девше,/ поклони́мся свято́му Гóсподу Иису́су://

alone is sinless.

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

Let us not cease worshipping the resurrection of Christ;/ for the holy Lord Jesus,/ revealing His resurrection, // hath saved us from our iniquities.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us?/ God the Word, for the sake of us and our corrupted nature,/ took flesh, and dwelt among us men./ To the thankless He came as Benefactor;/ to the captive as Liberator;/ to those sitting in darkness as the Sun of righteousness./ On the Cross, He was dispassionate;/ in hades, He was light;/ in death He was life and resurrection for the fallen./ Let us cry aloud to Him:// O our God, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

Thou didst break down the gates of hades, O Lord;/ with Thy mighty power Thou didst abolish the dominion of death;/ and by Thy glorious resurrection Thou didst raise up with Thyself/ the dead who slept in darkness from ages past, // as King of all and almighty God.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

Come, let us rejoice in the Lord/ and be glad in His resurrection; for with Himself He hath raised the dead up from the indissoluble bonds of hades,/ and as God He hath granted the world life everlasting // and great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The radiant angel sat upon the stone of the Life-receiving tomb/ and announced to the myrrh-bearing women, saying:/ "The Lord is risen, as He told you before!/ Proclaim ye to His disciples that He goeth before you into Galilee, // and granteth the world life everlasting and great mercy!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

единому безгрешному.

Стих: Хвалите Его на силах Его/ хвалите Его по множеству величества Его.

Христову воскреснию кланяющесе не престаем:/ той бо Спасл есть нас от беззаконий наших, // святыи Господь Иисус, явлей воскресение.

Стих: Хвалите Его во гласе трубнем/ хвалите Его во псалтири и гуслих.

Что воздамы Господеви о всех, яже воздаде нам;/ нас ради Бог в человецех,/ за истлевшее естество слово плоть бисть,/ и вселися в ны, к неблагодарным, Благодетель:/ к пленником, свободитель:/ ко иже во тьме седящим, солнце правды:/ на Кресте, безстрастный:/ во аде, свет: в смерти, живот:/ воскресение, падших ради./ к немуже возопийм:// Боже наш, слава тебе.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице/ хвалите Его во струнах и органе.

Врата адова сокрушил еси Господи,/ и смертную державу упразднил еси крепкою силою твоєю,/ и совоздвигл еси мертвыя,/ иже от века во тьме спящия,/ божественным и славным воскресением твоим, // яко царь всех и Бог всеилен.

Стих: Хвалите Его в кимвалах добротных, хвалите Его в кимвалах восклицания/ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Приидите возрадуемся Господеви,/ и возвеселимся о воскреснии его,/ яко совоздвиге мертвыя от адовых нерешимых уз:/ и дарова миру яко Бог жизнь вечную, // и велию милость.

Стих: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя/ не забуди убогих Твоих до конца.

Блистайся ангел, на камени седяше живоприемнаго гроба,/ и женам мироносицам благовествоваше, глаголя:/ воскрес Господь, якоже прежде рече вам,/ возвестите учеником его,/ яко предваряет вы в галилеи:/ миру же подает жизнь вечную, // и велию милость.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим,/ повем вся чудеса Твоя.

Why did ye cause the Cornerstone to be rejected, O most iniquitous Jews?/ Behold, He is the One Whom God set in Sion,/ Who poured water forth from the stone in the wilderness,/ and poureth forth immortality upon us from His own side./ He is the Stone which was quarried from the mountain of the Virgin/ without desire of man,/ the Son of man Who goeth on the clouds of heaven/ to the Ancient of Days, as Daniel said,// and His kingdom is eternal.

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Today is salvation come to the world! Let us chant unto Him Who hath risen from the tomb, the Author of our life; for having destroyed death by death, He hath granted us victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Почто небрегома сотвори́сте ка́мене краеуго́льнаго./ О пребеззако́ннии иудеи;/ се той е́сть, е́гоже положи́ Бог в Си́оне:/ и́же из ка́мене исто́чывый в пу́стыни во́ду,/ и нам исто́чаяй от ребр сво́их безсмер́тие./ Сёй е́сть ка́мень, и́же от го́ры деви́ческаго отсёкся без хо́тениа му́жеска:/ Сын че́ловечь гряды́й на о́блацех небе́сных,/ к вётхому дёньюми, я́коже рече́ Дани́ил,// и вечно́ его ца́рство.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагословена еси́, Богородице́ Де́во,/ Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад пленя́ся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потреби́ся,/ Е́ва свободя́ся,/ ме́рть умертви́ся, и мы о́жыхом./ Тем воспева́юще вопие́м:/ благо́словен Христо́с Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Дне́сь спасе́ние ми́ру бысть,/ поём Воскресе́шему из гроба́,/ и Нача́льнику жи́зни на́шея:/ разруши́в бо сме́ртию сме́рть,// побе́ду даде́ нам и ве́лию ми́лость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone VII:

The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou Who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth, saying: Lead all into My kingdom!

Triadicon: The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preëternal.

Theotokion: For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, in a way that He Himself knoweth, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!

В неделю на литургии

Блаженна, глас 7-й:

Красѣн бе и добр в снѣдь, ѡже менѣ умертвѣвый плод. Христѣс естѣ дрѣво живѣотное, от негѣже ядѣый не умираю, но вопию с разбѣйником: Помяни мя, Гѣсподи, во Цѣрствии Твоѣм.

На Крест вознѣся, Щѣдре, Адѣмово рукописѣние дрѣвняго грѣхѣ заглѣдил еси, и спасл еси от прѣлести весь род чело-вѣчѣский. Тѣмже воспѣваем тя, Благодѣтелю Гѣсподи.

Пригвоздѣл еси на Крестѣ, Щѣдре, грѣхѣ наша, Христѣ, и Твоѣю смѣртию смѣрть умертвѣл еси, воздвѣгнувый умѣршия из мѣртвых: тѣмже поклоняемся Твоѣму Святѣму Воскресѣнию.

Излия яд змѣй в слѣхи Ёвины иногда. Христѣс же на дрѣве Крестнем истѣчил естѣ мѣрови жѣзни слѣдѣсть. Тѣмже взываем: Помяни нас, Гѣсподи, во Цѣрствии Твоѣм.

Во грѣбе яко смѣртен положѣн был еси, Животѣ всех, Христѣ. И верей ѣдовы слѣмѣл еси, и воскрес во слѣве триднѣвен яко силен, всех просветѣл еси: Слава Твоѣму Востѣанию.

Гѣспѣдѣ воскрес триднѣвен из мѣртвых, даровѣ мир Свѣй учеником. И сих благословѣв послѣ рек: Вся приведѣте во Цѣрствие Моѣ.

Троицен: Свет Отѣц, Свет Сын и слѣво, Свет Дух Святѣый. Но едѣн свет три, едѣн бо Бог в триѣх ѣбо лиѣцах, едѣнем же естѣствѣ и начѣле, несекѣм и неслиян, Сѣй Превѣчный.

Богородичен: Родила еси Сѣйна и слѣво Отчѣе, плѣотию нас рѣди, якоже вѣсть, Богородице, сам. Тѣмже Дѣво Мѣти, обожѣни бѣвше тобѣю, рѣдуйся, тебѣ зовѣм, христѣианом упѣвание.

Resurrectional troparion, in Tone VII:

Thou didst destroy death by Thy Cross, /
Thou didst open paradise to the thief. / Thou
didst change the lamentation of the Myrrh-
bearers, / and Thou didst command Thine
Apostles / to proclaim that Thou didst arise, O
Christ God, // and grantest to the world great
mercy.

Kontakion, in Tone VII:

No longer will the dominion of death be
able to keep men captive;/ for Christ hath de-
scended, demolishing and destroying the pow-
ers thereof. / Hades is bound;/ the prophets
rejoice with one voice, saying: / A Savior hath
come for them that have faith. // Come forth,
ye faithful, for the Resurrection.

Prokimenon, in Tone VII:

The Lord will give strength unto His peo-
ple; the Lord will bless His people with peace.

Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God,
bring unto the Lord the sons of rams.

Alleluia, in Tone VII:

It is good to give praise unto the Lord, and
to chant unto Thy name, O Most High.

Stichos: To proclaim in the morning Thy
mercy, and Thy truth by night.

Тропарь воскресен, глас 7-й:

Разрушил еси Крестом Твоим смерть,/
отверзл еси разбойнику рай:/ мирноси-
цам плач преложил еси,/ и апостолом
проповедати повелел еси:/ яко воскресл
еси, Христэ Божэ, // даруяй миру велию
милость.

Кондак, глас 7-й:

Не кому держава смертная возможет
держати человеки:/ Христос бо сниде, со-
крушая и разоряя силы ея./ Связуюмь
бывает ад,/ пророцы согласно радуются;/
предста, глаголюще. Спас сущим в вере, //
изыдите, вернии, в воскресение.

Прокимен, глас 7-й:

Господь крепость людем Своим даст,
Господь благословит люди Своя миром.

Стих: Принесите Господеву сынове
Божии, принесите Господеву, сыны овни.

Аллилуиа, глас 7-й:

Благо есть исповедатися Господеву, и
пети имени Твоему, Вышний

Стих: Возвещати заутра милость Твою
и истину Твою на всяку ночь.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας εὐχῆς.
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.

MMXXI